

## **Thèmes pour *Travail séminaire en linguistique* (à consulter le choix et la méthodologie avec un des professeurs)**

### **Conditions générales:**

1. Le nombre de caractères minimum du travail de séminaire est de 25,000.
2. Chaque travail doit comporter
  - a. une méthodologie qui présente et précise un problème, une hypothèse
  - b. une délimitation du (des) corpus linguistique(s) étudié(s)
  - c. une présentation
  - d. des exemples relevés en littérature (romans, essais, etc.) ou dans des sources récentes (journaux, hebdomadaire, internet) selon le caractère général du travail. N'utilisez pas des exemples "classiques" tirés des manuels et des grammaires.
  - e. un résumé (verbal, graphique) des résultats obtenus et la discussion de la validité de ces résultats
  - f. une bibliographie exhaustive des sources utilisées

Vous pouvez choisir parmi les thèmes A ou B ci-dessous.

#### **A. Lexicologie/traduction**

Choisissez un domaine de la langue scientifique/spécialisée, créez un corpus et établissez son lexique à l'aide de dépouillement de ce corpus. Donnez des exemples de la "langue vivante" et dressez un lexique de ce domaine (à placer en Annexes du travail et à sauvegarder également en Microsoft Excel dans deux colonnes: langue source/langue cible). Là où un terme tchèque n'existe pas (encore), proposez et discutez des traductions possibles. Il peut s'agir du domaine de votre travail ou d'un tout autre domaine selon votre choix (toutefois, vous devriez discuter votre choix avec un des professeurs).

#### **B. Linguistique/traduction**

Choisissez un thème ci-dessous et traitez-le en respectant les conditions générales mentionnées. Vous pouvez travailler uniquement l'aspect « français » du problème, mais nous

recommandons de considérer également la problématique de la traduction en tchèque. Nous recommandons également d'étudier l'utilisation du projet InterCorp sur <http://www.korpus.cz/intercorp/>, qui peut être avantageuse vu l'approche moderne de la linguistique de corpus électroniques.

Vous pouvez proposer d'autres thèmes à un des professeurs.

1. le suffixe -esse (son emploi, sa signification, son étymologie...), suffixes diminutifs (-ette etc. - et leurs équivalents tchèques), ou préfixes (par exemple de négation - im-, contra, non-...),
2. le gérondif, sa traduction et fonction
3. Constructions spécifiques – par exemple aller (en) –ant (*la situation va s'aggravant...*)
4. le gérondif passé (*en ayant travaillé*) et ses équivalents
5. le participe présent composé (*ayant travaillé, étant parti*) et ses équivalents – question intéressante de constructions absolues en français – et leurs équivalents tchèques
6. *tout + gérondif* – équivalents tchèques
7. le verbe *supposer* et ses constructions subj x inf)
8. équivalents tchèques de la construction restrictive *ne... que* (jen, až, teprve...); possible de comparer avec l'emploi de *seulement*
9. l'expression de la condition / hypothèse / cause / concession / opposition... (en français et en tchèque) - répertoires et équivalents (sur Frantext - traités/essais x romans x correspondance?), InterCorp – équivalents ?
10. équivalents tchèques de certains connecteurs problématiques – *en effet, d'ailleurs x par ailleurs, finalement*, etc. (možno dělat obousměrně – trouver le répertoire des équivalents de *finalement*, et ensuite trouver les équivalents de *koneĉně, nakonec* – se correspondent-ils ?)
11. *sám* et ses équivalents (*udělám to sám, je sám*) x seul, moi-même
12. analyse de distribution et de fréquence (+ équivalents) - *avec patience x patiemment, de manière intense x intensément, avec franchise...*
13. les verbes penser, croire... subjonctif ou indicatif? – et leurs équivalents ?
14. subjonctif dans des phrases relatives (c'est le seul/le premier ... subj/ind)
15. *tout (grand) qu'il est/soit + équivalents*
16. prépositions - en choisir une ou deux, par exemple avant/devant, avant/pendant... –vérifier les dictionnaires bilingues, compléter

17. verbes supports (p. e. sauter x *faire* un saut, il admire x il a de l'admiration pour...)
18. le pronom „on“ - son étymologie, emploi, équivalents tchèques...
19. venir x arriver
20. *verbes de mouvement* en tchèque et en français (*sortir* et ses équivalents, *partir*; liste : M. Gross – Méthodes en syntaxe) ; cas spécial – *il est arrivé en courant* - *přiběhl*
21. *mettre en* + nom (*oeuvre, relief, place...*)
22. gros x maigre + noms (grosse femme) ou d'autres adjectifs dont le sens change en fonction de la position (*propre, vilain, ancien...*) et leurs équivalents tchèques (vérifier ou compléter des dictionnaires)
23. comme - préposition et conjonction (distribution, traductions)
24. négations spécifiques – ne...guère, point... – emploi vieilli? quels types de textes? (+ srov. guère, nullement...) et leurs équivalents tchèques
25. bien que x quoique (distribution, différences)
26. adverbes en -ment vs. préposition + nom (prudemment x avec prudence) - distribution, fréquence, emploi, différences...
27. adverbe *přitom* – et ses équivalents français (il renforce la simultanéité)
28. emploi de:
  - l'imparfait – et ses équivalents tchèques
  - futur antérieur – par exemple certaines conjonctions qui appellent souvent le fut. ant. – *dès que, aussitôt que*, etc. (vérifier par exemple sur Frantext leur fréquence et/ou leur distribution effective avec le fut. ant.) et ensuite sur Intercorp leurs équivalents
    - plus-que-parfait
    - tout + gérondif (tout en -ant)

*surtout les formes absentes en tchèques sont intéressantes* - le futur antérieur et ses équivalents; l'infinitif passé (avoir lu), *ou bien les formes vieilles en tchèque* (le plus-que-parfait, le conditionnel passé...)
29. Apocopes familières et leur traduction (intello, apéro, ...)
30. Traduction du lexique de la biologie (animaux, plantes, maladies, ...)
31. Lexique du bruit (vacarme, brouhaha, tohu-bohu) et sa traduction.
32. Parties du corps dans les locutions figées
33. Lexique technique (communications, bureautique, construction, informatique...) dans le roman
34. Anglicismes et leur (non-)traduction
35. Adaptation / non-adaptation de la réalité extralinguistique en tchèque

36. pronom "on" et ses équivalents tchèques
37. expression de la cause/concession/condition etc. en français et les équivalents tchèques
38. phrases introductives - verbes de dire et leurs équivalents tchèques
39. propositions infinitives et leur traduction
40. formes en -ant et leurs traductions (participes présents),
41. certains connecteurs problématiques – par exemple : en effet, d'ailleurs aj.
42. formes sans équivalent en tchèque - futur antérieur, infinitif passé, plus-que-parfait
43. distribution du passé simple / passé composé / imparfait
44. analyse de la ponctuation
45. équivalents de ne... que
46. mots tels que tandis que, ailleurs, donc, en outre, et... en traduction littéraire
47. syntagmes ADJ et ADJ - "belle et intelligente"
48. il est parti pour revenir – fausse subordonnée de but en traduction
49. traduction de phatèmes parasites (tu vois ?, là)
50. changement générationnel des intensificateurs (*strašně, děsně, hustě...*) čj – fj
51. paraphrase des expressions argotiques
52. collocation des syntagmes *drôle de..., putain de, .... atd.*
53. - Etoffement - dépouillement (*la femme portant une robe blanche - zena v bílých šatech, le chemin menant au village - cesta do vsi*) – par exemple Francouzština pro pokročilé (*kapitola Etoffement-dépouillement, O. Radina - Francouzština a čeština – Systémové srovnání dvou jazyků pp. 139-142, J. Šabršula - Vědecká mluvnice francouzštiny aj.*)
54. Faux amis
55. verbes factitifs (faire + verbe - faire parvenir qch. faire valider aj.)
56. verbe *devoir* et ses acceptions (muset, vyjádření jistoty etc..)
57. Propositions relatives et leurs équivalents tchèques (montrer sur les exemples du corpus, p. ex. choisir un roman français et comparer avec sa traduction tchèque)
58. L'article défini et ses équivalents tchèques (montrer sur les exemples du corpus, p. ex. choisir un roman français et comparer avec sa traduction tchèque)
59. L'article indéfini et ses équivalents tchèques (montrer sur les exemples du corpus, p. ex. choisir un roman français et comparer avec sa traduction tchèque)

60. L'article partitif et ses équivalents tchèques (montrer sur les exemples du corpus, p. ex. choisir un roman français et comparer avec sa traduction tchèque)
61. Préposition *de* et ses équivalents tchèques
62. Préposition *à* et ses équivalents tchèques